UNIT 3A. EASY-TO-UNDERSTAND (E2U) AND SUBTITLING

Reading List

Previous note

This reading list presents a selection of references related to the elements of Unit 3B in the EASIT materials. Please note that trainers and trainees using this reading list are welcome to tailor this literature selection to meet their specific needs.

Table of Contents

Element 1. Processes

- [open-access research article] Alba Rodríguez, T. (2014). [Traducción audiovisual accesible a personas con discapacidad intelectual mediante el uso de subtítulos adaptados](). *Estudios de Traducción*, *4*, 199-209. [in Spanish]

- [open-access research article] Arias-Badia, B., & Fernández-Torné, A. (2020). [El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española](). *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, *12*, 295-312*.* [in Spanish]

- [open-access research articles] Bernabé, R. (2020). [New taxonomy of easy-to-understand access services](). *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 12*, 345-380. [in English]

- [book chapter] Bernabé, R., & Cavallo, P. (2021). Easy-to-understand access services: easy subtitles. In C. Stephanidis, & M. Antona (Eds.). *15th International Conference, UAHCI 2021, Held as Part of the 23rd HCI International Conference, HCII 2021, Washington DC, USA, July 24-29, 2021. Lecture Notes in Computer Science*. Springer. [in English]

- [open-access research article] Bernabé, R., & Orero, P. (2019). [Easy to read as multimode accessibility service](). *Hermeneus, 21*, 53-74. [in English]

- [book chapter] Bernabé, R., Orero, P., García, Ó., & Oncins, E. (2020). Validation of easy-to-read-subtitles. In D. Dejica, C. Eugeni, & A. Dejica-Cartis (Eds.). *Translation Studies and Information Technology - New pathways for researchers, teachers and professionals* (pp. 162-175). Editura Politehnica. [in English]

- [open-access research article] Eugeni, C. (2008). [Respeaking the TV for the deaf for a real special needs-oriented subtitling](). *Studies in English Language and Literature*, *21*, 37-47. [in English]

- [book chapter] Eugeni, C. (2019). Respeaking a political debate for the Deaf: the Italian case. In A. Baldry, & E. Montagna (Eds.). *Interdisciplinary perspectives on multimodality: Theory and practice* (pp. 191-205). Palladino. [in English]

- [book chapter] Eugeni, C. (2020). Human-computer interaction in diamesic translation. Multilingual live subtitling. In D. Dejica, C. Eugeni, & A. Dejica-Carţiş (Eds.). *Translation Studies and Information Technology – New pathways for researchers, teachers and professionals* (pp. 19-31). Editura Politehnica. [in English]

- [BA thesis] Marsano, E. (2019). *Applicazione dei criteri della lingua facile da leggere e da capire alla sottotitolazione per non udenti: il caso di Caramel*. Università di Trieste. [in Italian]

- [book chapter] Neves, J. (2018). Subtitling for deaf and hard-of-hearing audiences: moving forward. In L. Pérez-González (Ed.). *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge. [in English]

- [book] Perego, E. (2020). *Accessible communication: A cross-country journey*. Frank & Timme. [in English]

- [book chapter] Tamayo Masero, A. (2017). La subtitulación para niños sordos en la televisión española: un estudio descriptivo y experimental. In J. J. Martínez Sierra (Ed.). *Fotografía de la investigación doctoral en Traducción Audiovisual*. Bohodon Ediciones. [in Spanish]

Element 2. Linguistic aspects

- [open-access PhD dissertation] Bernabé, R. (2020). *Easy audiovisual content for all*. Universitat Autònoma de Barcelona. [in English]
- [book chapter] Maaß, C., & Hernández Garrido, S. (in press). Easy and Plain Language in audiovisual translation. In S. Hansen-Schirra & C. Maaß (Eds.). *Easy Language research: Text and user perspectives*. Frank & Timme. [in English]
- [book chapter] Marmit, L. (2021). Integrierte Titel in Leichter Sprache für prälingual Gehörlose. In A. K. Gros, S. Gutermuth, & K. Oster (Eds.). *Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven* (pp. 87-104). Frank & Timme. [in German]
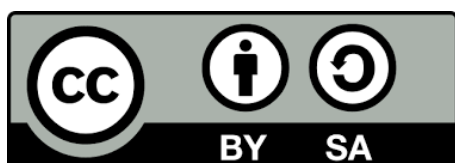
Element 3. Technical aspects

- [open-access research article] Bernabé, R., & García, Ó. (2019). [Identifying parameters for creating Easy to Read subtitles](#). *CoMe, 4(*1), 49-70. [in English]

- [book chapter] Eugeni, C. (in press). Diamesic translation and plain language: live subtitling in multilingual institutional settings. In D. Dejica, & C. Eugeni (Eds.). *Translation in the digital era*. Editura Politehnica. [in English]

- [book chapter] Iravedra López, M. (2020). Exploramos las opciones de la LSE para elaborar subtítulos inclusivos. In E. Waluch de la Torre, K. Popek-Bernat, A. Jackiewicz, & G. Beltrán Cejudo (Eds.). *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación* (pp. 171-192). Universidad de Varsovia. [in Spanish]

- [open-access research article] Oncins, E., Bernabé, R., Montagut, M., & Anaiz Urquiza, V. (2020). [Accessible scenic arts and Virtual Reality: A pilot study in user preferences when reading subtitles in immersive environments](#). *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 12*, 214-241. [in English]

- [book chapter] Pazó Lorenzo, I. (2011). La adaptación del subtitulado para personas sordas. In E. di Giovanni (Ed.). *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility* (pp. 203-215). Peter Lang. [in Spanish]

- [book] Romero-Fresco, P. (Ed.). (2015). *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Peter Lang. [in English]

- [open-access research article] Zdenek, S. (2018). [Designing Captions: Disruptive Experiments with Typography, Color, Icons, and Effects](#). *Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy, 23(1)*. [in English]

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Partners: